



# **BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE**

BIFAO 85 (1985), p. 95-98

## Didier Devauchelle

Petits documents démotiques conservés à l'IFAO [avec deux planches].

### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT [ifao.egnet.net](mailto:ifao.egnet.net)). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène
9782724711295	<i>Guide de l'Égypte prédynastique</i>	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	

# PETITS DOCUMENTS DÉMOTIQUES CONSERVÉS À L'IFAO

Didier DEVAUCHELLE

Les documents publiés ci-après proviennent vraisemblablement de fouilles anciennes; ils avaient été déposés à l'IFAO pour permettre de les étudier. Lors d'un nettoyage des réserves, quatre d'entre eux ont été retrouvés par J. Berlandini qui me les a aimablement communiqués.

J'ai choisi de numéroter les étiquettes de momie à la suite de celles précédemment publiées par G. Wagner, J. Quaegebeur et moi-même <sup>(1)</sup> et d'attribuer les numéros 1 et 2 aux bandelettes de momie.

## ET. DE MOMIE 103

12 × 4,4 × 0,5 cm

Akhmim (?)  
II-III<sup>e</sup> s. p.C.

- 1) *Pa-tw-hfw<sup>3</sup>*
- 2) *s<sup>3</sup> Pa-(n<sup>3</sup>-)wrš·w*

- 1) Patouhefoua
- 2) fils de Pa(na)oureshou.

Planchette de bois taillée en trapèze à son extrémité; trou à droite.

L. 1 : *Pa-tw-hfw<sup>3</sup>* est une écriture phonétique du nom *P<sup>3</sup>-di-t<sup>3</sup>-hf-t\** jusqu'ici inconnu en démotique; on peut lui comparer le nom *P<sup>3</sup>-šr-t<sup>3</sup>-hf-t* = *Ψεντφως*, cf. E. Lüdeckens et alii, *Demot. Nb.* I, 4, p. 265.

L. 2 : pour *Pa-n<sup>3</sup>-wrš·w* = *Πλυνορσεῦς*, cf. J. Quaegebeur, *Enchoria* 4, 24-25 et note 27, et E. Lüdeckens et alii, *Demot. Nb.* I, 5, p. 378.

<sup>(1)</sup> *BIFAO* 74, 45-61 et pl. 8-16, et *Bull. du Centenaire* (supplément au *BIFAO* 81), 359-77 et pl. 43-53.

## ET. DE MOMIE 104

8,5 × 4,4 × 0,2 cm

Akhmim (?)  
II-III<sup>e</sup> s. p.C.

- 1) *G'rpwnys*
- 2) (*s<sup>3</sup>*) *Lwgys ḫt<sup>3</sup>y=f<sup>1</sup> mw·t T<sup>3</sup>-šr·t-Mn*
- 3) *š<sup>3</sup> dt*

- 1) Karpounios
- 2) (fils de) Loukios, 'sa' mère (étant) Tasheretmin,
- 3) pour l'éternité.

Planchette de bois rectangulaire sans trou.

L. 1 : *G'rpwnys* est la transcription du nom grec rare *Kαρπούνιος*, cf. D. Foraboschi, *On.*, p. 160 b.

L. 2 : *Lwgys* est la transcription du nom grec *Λούκιος*, cf. F. Preisigke, *Nam.*, col. 198 et D. Foraboschi, *On.*, p. 181 b - 182 a. Faut-il distinguer cet anthroponyme de *Lygs* (Menu, *BIFAO* 80, 174 n° 7 l. 2 et G. Mattha, *DO*, n° 258, v° 1. 5), *Lyks* (S.V. Wångstedt, *OrSuec* 25-26, 36-7, n° 17 l. 2) et *Lykhs* (Grunert, *DPB* II, P 3112, l. 8) qui seraient des transcriptions des noms *Λίχας* (Preisigke, *Nam.*, col. 197 et Foraboschi, *On.*, p. 180 a) ou *Λύκος* (Preisigke, *Nam.*, col. 200 et Foraboschi, *On.*, p. 183 b - 184 a; voir aussi Thieme et Pestman, *PLBat.* XIX, 139-41)?

## ET. DE MOMIE 105

7,4 × 3,8 × 0,55 cm

Akhmim (?)  
II-III<sup>e</sup> s. p.C.

- 1) ...]-Pth(?) *s<sup>3</sup>*
- 2) ...]-'Mn<sup>1</sup> p<sup>3</sup>y=f<sup>1</sup> šr 'nb rn=f
- 3) ...]

- 1) ...]-ptah (?) fils de
- 2) ...]-'montou, son' fils; que vive son nom!
- 3) ...]

Planchette de bois dont la partie droite est perdue.

## ET. DE MOMIE 106

5,5 × 4,6 × 1,3 cm

Deir el-Médineh (n° 13351 A et B)  
ép. romaine

- 1) *Wsir* [...]
- 2) ...[...]
- 3) ...[...]
- 4) *s<sup>3</sup> P<sup>3</sup>-šr-*[...]

Etiquette de momie en calcaire (deux fragments), trou à droite; la partie gauche est perdue. Pour d'autres étiquettes de calcaire, consulter Quaegebeur, *PLBat. XIX*, 234 n. 13.

## BANDELETTE DE MOMIE 1

24,5 × 3,5 cm.

Deir el-Médineh (?)  
ép. romaine

*sdr(?) P<sup>3</sup>-šr-Mn<sub>3</sub> s<sup>3</sup> P<sup>3</sup>-šr-p<sup>3</sup>-twtw* ...

... Pashermontou fils de Pasherpatoutou ...

Cette bandelette de momie est peut-être incomplète à gauche. Au sujet de ce type de document, consulter Thieme et Pestman, *PLBat. XIX*, 225-231.

Le premier groupe est difficile à lire : la lecture *hmt* « femme » serait satisfaisante paléographiquement, mais peu vraisemblable dans ce contexte : pourquoi ne pas donner le nom d'une défunte ? Je propose de comprendre *sdr* « dormir » ou « (le) dormeur » comme une désignation de « mourir » ou « (le) mort »; en ce sens comparer *sdrw* « dormeur » et « mort » dans *Wb. IV*, 392, 9.

Pour le nom *P<sup>3</sup>-šr-p<sup>3</sup>-twtw*, cf. Lüddeckens et alii, *Demot. Nb. I*, 4, p. 241.

## BANDELETTE DE MOMIE 2

fragment droit 37 × 6,5 cm

Deir el-Médineh (?)

fragment gauche 17,5 × 6,5 cm

ép. romaine

- 1) *Wsir P<sup>3</sup>-šr-Mn<sub>3</sub>* [...] ... 'n<sub>3</sub>=k r-n<sub>3</sub>h<sub>3</sub> rnp<sub>3</sub>y=k 'dt<sup>1</sup> [...] (?)
- 2) *n p<sup>3</sup>y=k by* [...] ... *n dw<sup>3</sup>wy iw=f htp* [...] (?)
- 3) *Wsir* [...] ... *s<sup>3</sup> P<sup>3</sup>-mr-ih* ... *p<sup>3</sup> kd* ...

- 1) L'osiris Pashermontou [ . . . . . ] . . . que tu vives éternellement! que tu rajeunisses 'à jamais'! [ . . . (?)
- 2) pour (?) ton âme [ . . . . . ] . . . au matin (?), il repose . . . [ . . . (?)
- 3) l'osiris . . . [ . . . . . ] . . . fils de Pamerihe (?) . . . , le constructeur (?) . . .

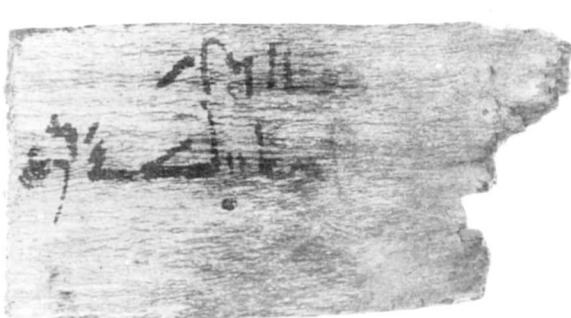
Cette bandelette conserve une formule religieuse pour laquelle je ne connais pas de parallèle. Sur papyrus (Spiegelberg, *Eigennamen*, p. 9-13 et, en dernier lieu, Brunsch in *Fest. Westendorf*, p. 455-463), sur des étiquettes de momies, sur des bandelettes, etc. (cf. Quaegebeur, *PLBat. XIX*, 233 et 251-5), on rencontre des formules religieuses comparables à « que tu vives éternellement! que tu rajeunisses à jamais! », mais je ne peux proposer aucune restitution pour la deuxième ligne. La troisième est trop fragmentaire pour assurer même les lectures proposées.



103



104

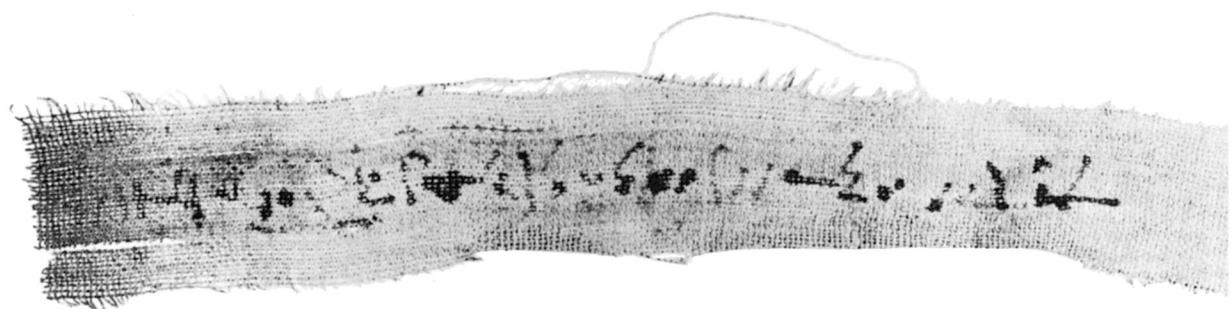


105

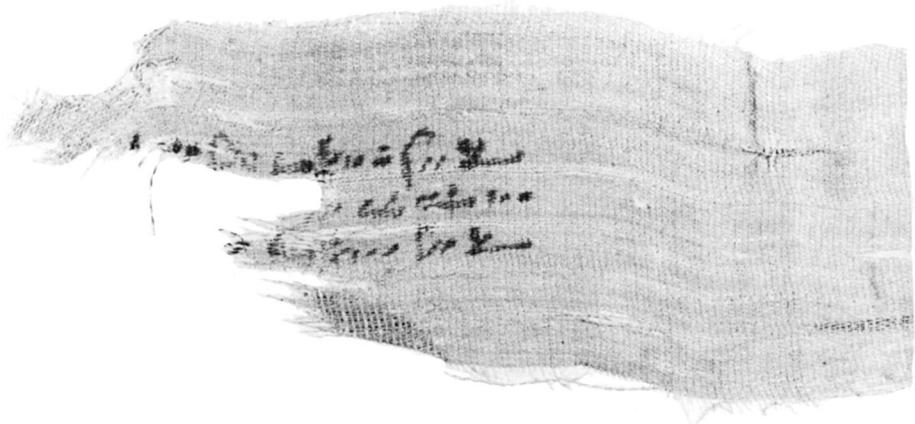


106

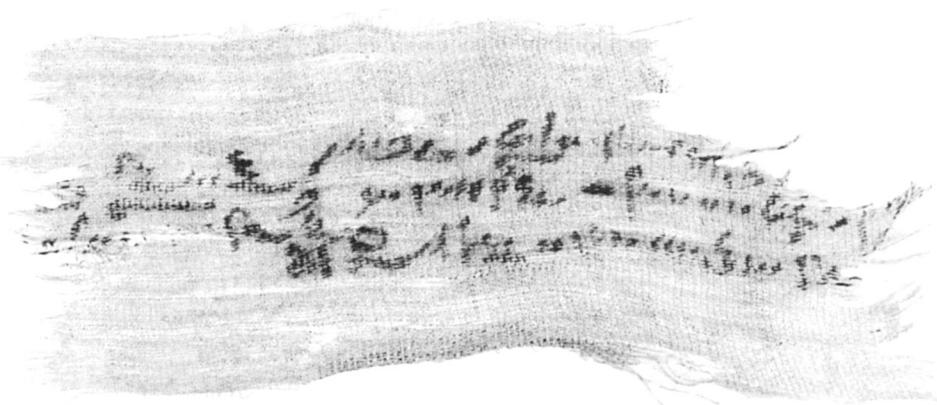
Etiquettes de momie (éch. 1 : 1).



1



2 A



2 B

Bandelettes de momie (éch. 2 : 3).